

AITZINSOLASA Ahoz-ahozkoa, belaunaldien lokarria

"Kantuketan" programaren helburuetarikoakoa Euskal Herriko ahozko ondarearen biltzea bezainbat belaunaldi desberdinei helaraztea izan da.

Karia hortarat, ekintza batzu alhan ezarri ditugu eta bide horri jarraiki nahi genioke. Ondoko urratsak garrantzitsuak izanen dira. Alabainan, bilketatik lekora, euskarrien tratamendu teknikoak (numerazioa, indexazioa, ...) egin behar da, halaber publiko zabal bati ondare horren hedatzeko baliabideak finkatu. Horiek orok jakinduria bereziak galdegiten dituzte. Ondorioz, horrelako egitasmoak programa zabalago baten barnean finkatzekoak dira, partaidetzan nola erakunde, hala elkarte desberdinekin.

Horregatik, Euskal kultur erakundeak ahal guztiak egin ditu, artxibo soinuaren xedea Euskal Herriko Ondare Burugintzaren baitan sarrarazteko, eta nolaz ez ondoko urteetan eraikia izanen den Baionako artxibo gune nagusian.

Ahoz-ahozko ondarea, izan dadila beti gu guzien lokarria, bai eta ere belaunaldien arteko zubia.

ÉDITO L'oralité : un lien social et culturel en Pays basque

Dans le cadre de son programme "Kantuketan", l'Institut culturel basque a inscrit la reconnaissance et la transmission du patrimoine oral en Pays basque au cœur de ses préoccupations. C'est donc tout naturellement qu'il fera de cette thématique la pierre angulaire de son action culturelle.

Les premières opérations effectuées en ce sens nous amènent à entreprendre dans les prochains mois un important travail sur l'oralité axé en particulier sur la collecte, le traitement (numérisation, indexation, ...) et la mise à la disposition du public, dont les enfants, les artistes et les chercheurs, d'archives sonores inédites.

Pour ce faire, l'Institut culturel basque s'est investi ces derniers mois en faveur de l'intégration de ce projet dans un programme plus collectif, comme celui initié par le Pôle patrimonial Pays basque, ou encore dans le futur pôle d'archives de Bayonne qui prévoit une section d'archives orales.

Ce patrimoine nous appartient ; c'est donc un travail partagé qui doit être engagé pour valoriser notre mémoire collective et la transmettre aux différentes générations.

Pantxoia ETCHEGOIN
Zuzendaria/directeur

"HEGALKA" taldearekin, bide berriak urratzen...

Artista gazteak ahal bezainbat lagundu nahiz eta sorkuntzaren sustengatzeko, Euskal Kultur Erakundeak proiektu berri bat eskaintzen du, Kantuketan bere programaren barnean sartzen dena. Mario Gachis Landesetako musika eskolako irakasleari galdatu dio kantu ikusgarri berezi baten zuzendari izatea.

Debora berean, partaidetzak bilatuak izan dira. Landesetako Ensemble Instrumental egiturak onartu du ekoizpenaren kudeantza. Kanboko Accords elkar teak, bere aldetik, artixtak aste batez errezebitu ditu eta lehen emanaldia antolatu.

Euskal Kultur Erakundeak bost kantari hautatu ditu, eta Mario Gachis proposaturik, bere eskolako lau musikari sartu dira proiektuan. Musikari horiek Euskal Herrikoak dira eta musika mundua jadanik ongi ezagutzen dute.

"Hain hurbil, hain urrun" gaiaren inguruan, hamahiru kantu arramoldatu dituzte. Ondotik, entsegu andana bat eginik izan da, artixta bakoitzaren ekarpenak zinez aberasgarriak zirela. Karia hortara, sei doinu berri asmatuak izan dira. Talde berria "Hegalka" deitzen da.

"Le Petit Théâtre de Pain" konpaniako antzerkilariek beren laguntza ekarri die, bai kantariei, bai musikariei, eta taula gainean egoiteko eta ibiltzeko moldean, anitz ikasi dutela diote denek.

Gehienik amodioa bai eta Herria aipatzen dituen ikusgarria, goxoa bezain hunkigarria, lehen aldikoz apirilaren 27an emana izan da Kanbon.

Euskal Kultur Erakunde eta Landesetako Ensemble Instrumental egitura bermatuko dira talde berri hori Euskal Herrikan kanpo ere hegalka eta hegalka ibil dadin !

Ensemble "Hegalka" : une expérimentation artistique

Promouvoir de jeunes artistes basques et favoriser la création, telle est l'une des missions fortes de l'Institut culturel basque. Pour mener à bien un nouveau projet dans le cadre de son programme « Kantuketan », il s'est adressé à Mario Gachis, directeur de l'antenne Sud de l'École Nationale de Musique des Landes pour assurer la direction artistique d'un original spectacle de chants.

Immédiatement des partenariats ont été recherchés. L'Ensemble Instrumental des Landes a accepté d'assurer la production. Quant à l'association Accords de Cambo, elle a proposé d'accueillir les artistes en résidence, tout en organisant la première représentation publique.

Cinq jeunes chanteurs ont été sélectionnés par l'Institut culturel basque et Mario Gachis a intégré au projet 4 musiciens en formation au sein de son école. Musiciens qui ont en commun d'être originaires du Pays Basque et d'avoir une expérience professionnelle dans le domaine de la musique.

Autour du thème "Hain hurbil, hain urrun" (Si près, si loin), treize chants évoquant ce sujet ont été choisis. Après cela, a suivi tout un travail d'adaptation et d'arrangement où chacun des musiciens et chanteurs a apporté sa touche personnelle que ce soit dans l'arrangement musical ou pour l'interprétation des chansons. Pour l'occasion, six mélodies nouvelles ont été créées.

Le groupe ainsi constitué s'appelle "Hegalka" : à tire d'ailes...

Des comédiens du "Petit théâtre de Pain" ont apporté leur savoir-faire à la mise en scène du spectacle. Ils ont aidé les chanteurs à améliorer leur présentation corporelle sur scène et à avoir une présence plus affirmée face au public.

Cette création artistique toute en émotion, qui a été présentée le 27 avril à Cambo, a pour vocation d'être aussi "une porte ouverte sur l'extérieur".

L'Institut culturel basque et l'Ensemble Instrumental des Landes comptent s'y employer vivement en recherchant des lieux de diffusion hors Pays Basque.

De haut en bas et de gauche à droite : Rémi Gachis, Maialen Errotabéhère, Domeka Zubeldia, Christian Amorena, Céline Mounole, Thierry Biscary, Mathieu Haramboure, Magali Zubillaga et Robin Gachis



La Saison des Poètes

REGARD

Inoiz izan ote aldi bihurriagorik,
inon izan ote alde hotan bezalakorik?

Aldé batekoen grina senitartean gorrotoa
ereiten ; eta bestekoen ezina,
Ez dakite maitasunik ernarazten.

*Y a-t-il jamais eu époque plus tourmentée,
y a-t-il eu quelque part époque plus tourmentée
que celle vécue par cette contrée ?*

*L'acharnement des uns à semer la haine
entre frères ; et l'impuissance des autres
à faire germer l'amour.*

JosAnton Artze

Les Basques ne lisent pas de poésie, ils regardent ETB (la télévision basque) et font des voyages touristiques : ainsi s'exprime, avec un rien d'ironie, le poète Joseba Sarrionandia, dans son dialogue imaginaire avec Bernart Etxepare, l'écrivain du XVI^e siècle. Le constat n'est sans doute guère éloigné de la réalité. Pourtant, si la poésie est peu lue, ici comme ailleurs, elle semble vouloir s'aventurer hors des pages des livres pour emprunter d'autres voies de diffusion. Poésie chantée, mise en musique, théâtralisée, lue à voix haute, mêlée aux sons et aux images... Le genre poétique se transmet désormais autrement et conquiert ainsi un plus large public et de nouveaux territoires.

Un souffle de liberté

Depuis 1988, l'association Hatsa, de Saint-Pée-sur-Nivelle, s'efforce d'apporter un nouveau souffle à la poésie en langue basque et lui offre aujourd'hui un véritable espace de liberté. "Au départ, - explique Auxtin Zamora, fondateur de l'association - notre idée était que chacun parvienne à mieux se connaître par le biais de l'expression poétique. La poésie était un outil. Et chacun s'exprimait dans la langue de son choix. Mais à partir de 1998, nous avons décidé de privilégier l'expression poétique en langue basque et nous nous sommes adressés à tous ceux qui avaient envie d'écrire dans notre langue." L'appel lancé par Hatsa ne reste pas lettre morte puisqu'une cinquantaine d'auteurs envoient leurs écrits, et qu'un premier recueil de poésies est publié. Quatre ans plus tard, l'association en est

à son quatrième recueil édité, et 120 auteurs ont envoyé leurs textes pour l'édition 2002 (parmi lesquels 3 groupes de jeunes élèves).

Rencontre créative

Restait à faire vivre cette poésie sur papier, et à susciter autour d'elle une véritable dynamique de création. D'où l'idée de faire se rencontrer les auteurs, une fois par an, à l'occasion d'une journée résolument conviviale (1). "Cette expérience est très enrichissante parce qu'elle donne à chacun l'envie de découvrir l'autre, en tant que personne, mais aussi à travers ses écrits, et pourquoi pas, de travailler ensemble", explique Auxtin Zamora. Chaque année, cette journée donne d'ailleurs naissance à une oeuvre collective, un poème à plusieurs voix, publié dans le recueil de l'année suivante. Autre retombée inattendue de cette initiative : 45 élèves d'une école d'Oñati (Gipuzkoa) ont réalisé un travail autour de la poésie, que l'association a décidé de publier. Et la sortie du livre a donné lieu à un spectacle poétique, réalisé par ces mêmes élèves, mêlant piano, txalaparta, txistu, diapositives, le tout sur un scénario imaginé par eux.

Offrir une continuité

"L'envie naîtra s'il existe une grande liberté d'écriture". C'est sans doute cette liberté, à laquelle Auxtin Zamora est si attaché, qui séduit aujourd'hui ces poètes, en herbe ou confirmés, réunis autour de

La poésie est de saison.

Avec des initiatives comme le "Printemps des poètes", les récitals poétiques ou autres lectures de textes qui fleurissent ici ou là, la poésie semble reprendre place et vie dans notre société, et surtout répondre à une attente du public.

Elle se décline aujourd'hui sur tous les tons et se conjugue avec toutes les expressions artistiques.

l'association Hatsa. "On peut dire qu'aujourd'hui, adultes et enfants écrivent avec beaucoup plus de facilité qu'autrefois. Ils expriment quelque chose, ils ne sont pas intériorisés comme notre génération a pu l'être. Quant à savoir si cette expression est poétique, ce n'est pas à nous d'en juger." Aujourd'hui, l'association se fixe un nouvel objectif : encourager la poésie de groupe, auprès des enfants autant que des adultes. Un projet qui consiste à créer collectivement et non plus individuellement, des textes poétiques. L'expérience a déjà débuté avec des classes d'ikas-tola de Saint-Pée-sur-Nivelle, de Saint-Jean-de-Luz, et des élèves de l'école Saint-Joseph d'Ixassou. Une initiative qui vient s'ajouter aux différentes opérations mises en place en milieu scolaire, ces dernières années, à l'image des parcours culturels. "Quel est l'enfant, ou l'adolescent, qui n'a pas écrit un jour un poème ?", s'interroge Auxtin Zamora. "Il faut offrir à ces jeunes la possibilité de continuer à écrire. S'ils se sentent valorisés, ils auront envie de s'intéresser aussi à ce qu'écrivent les autres, et donc à la poésie en général".

(1) Cette journée aura lieu désormais le premier dimanche d'avril.

**Poesia ? Eguneroko bizitzaren
pantaila gris eta mugatuak
ezkutatu nahi ligukeen naturaren
edertasun ukatua
mila kolorezko loreez apaintzea
Edonork eta nun-nahi
bere sendimenduen baratzea
salbatzeko gisan
ametsak dirauen.**

Henriette AIRE



Jabier MUGURUZA

Jabier Muguruza musikaria, kantaria eta idazlea da (). Poesiak leku garrantzitsua dauka bere obran : alde batetik zenbait poetaren testuak musikatu eta kantatu baititu ; bestetik, bere obra bera poetikoa baita.*

Nondik datorkizu poesiaren gustua ?

Zaila da jakitea. Hasieran narratiban murgildua nintzen baina, denbora aurrera joan ahala, kanten bidez-eta poesia ezagutu eta gero eta gehiago gustatzen hasi zitzaidan.

Zenbait poetaren testuak kantatzen dituzu : nola aukeratzen dituzu eta zer erran nahi du zuretzat beste batek idatzi hitz poetikoen kantatzeak eta musikatzeak ?

Poeta batzuekin elkarlanean aritzen naiz, ekipo indartsua baitaukat inguruan, eta bestehainbat testu liburuetatik jaso ohi ditut. Bestalde, beste poeta batek idatzitako testua kantatu ahal izateko sinistu egin behar da goitik behera, esaten duenarekin identifikazioa sentitu eta, azkenik, testua erabat barneratu. Bestela, ematen duzunak ez du sinisgarritasunik izan.

Zein dira zure bihotzean, zure inspirazioan leku berezia duten euskal poetak ?

Asko dira. Besteak beste Lete, Atxaga, Iñaki Irazu, Xalbador eta Sarrionandia aipatuko nituzke. Hala eta guztiz ere, nire euskal poema kuttunen artean beste askorenak ere badira. Gainera, orain datorren belaunaldia oso fuerte dator, oso kontuan hartzekoa da eta fruituak ematen hasia da dagoeneko.

Gaur egungo gizartean badirudi jendeak interes gehiago baduela poesiarentzat : uste duzu musikak eta kantuak funtzio berezi bat ukan dutela bilakaera horretan ?

Musikak funtzio oso garrantzizkoa bete du bilakaera horretan, dudarik gabe. Bestalde uste dut gizarte bat poesiatik hain urrunera eraman nahi denean, ezinbestez indar batzuk altxa egiten direla eta hainbat jendek horren beharra eta premia sentitzen duela. Beharbada faktore horrengatik susmatzen da orain interes berri hori.

Poesiaren gustua haurrengan eta gazteengan pizteko, zer egin liteke ?

Ez da erraza asmatzen. Nik uste dut haurren heziketan sentiberatasuna bultzatzen badugu, bide onetik goazela. Batzuk hala diote, kulturaren helburu nagusia ere gizaki sentibera lortzea dela. Ahalegin horretan poesiarekin ere topatuko garela ziur naiz.

(*) Jabier Muguruza-ren diska berria : "Hain guapa zaude" - Metak disketeak plazaraturik.

Hauxe diote

Arantxa HIRIGOIEN

Euskal Filologian doktoratua, idazlea

Nondik etorri zaizu idazteko gustua ?

Idazteko gustua goizik jin zait. Uztaritzen nintzenean, 1. mailan, bertsolaritzaren ikasten hasi ginen eta gustua orduan hartu nuen. Horrela hasi nintzen lehenik bertsoak eta gero poema batzuk idazten. "Lubaki bandan" ere parte hartu nuen : gazte poetak ginen eta "Susa" argitaletxearekin ibili ginen lanean.

2000. urtean, kantuak idatzi dituzu Haurrock taldearentzat eta esperientzia horretatik "Bertsoa dantzan" diska sortu da. Kantu ote da poesiaren gustua berpizteko modurik onena ?

Biziki esperientzia polita izan da. Hor ohartu naiz hitz sinpleekin eta erranaldi laburrekin gauza anitz erraiten ahal zela. Egia da kantua lagungarria dela, behar bada kantatzean, aiseago memorizatzen baita. Poesia ezagutu eta lantzeko beste modu bat da, biziki atsegina. Haurrock lanaren kasuan, bi helburu genituen : alde batetik, poesiaren transmisioa



segurtatzea, eta bestetik, transmisioa euskaraz egitea. Ondorioa izan da eskola anitzetan balliatzen eta lantzen dutela diska hori. Horren inguruan ere, beste lan pedagogiko batzu eramanak izan dira. Horrek plazer egiten du, dudarik gabe.

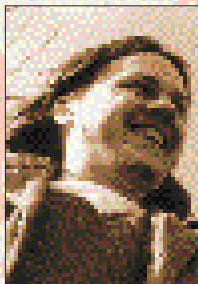
Uste duzu interes gehiago badela gaur egun poesiarentzat ?

Gaur egungo bizimoldean poesiari leku egitea zaila da. Baina egia da kantugintza mailan belaunaldi berri bat heldu dela : horiek poesiak balliatzen dituzte, edo berek kantuak sortzen. Alde horretatik, fenomeno biziki interesgarria da. Bertsolaritza ere horretan sartzen ahal bada, erran dezakegu badela hats berri bat iparraldean. Emeki emeki, hemen hasteko, uste dut ari dela bere lekua hartzen eta hortik segitu behar dela.

Ce qu'ils en pensent

Pantxix BIDART

Musicien, chanteur du groupe Elaudi



Quelle place occupe la poésie dans la démarche du groupe Elaudi ?

D'une part, nous avons des créations, des textes écrits et des musiques composées par Xabier Itzaina. Je compose également des mélodies et je recherche des textes poétiques à mettre en musique. Il peut m'arriver de tomber sur un texte qui me "parle" et qui m'inspire une mélodie, ou à l'inverse de partir d'une musique et de chercher un texte qui lui correspondrait. C'est ainsi que nous avons interprété des textes d'Itxaro Borda ou de Jon Mirande, déjà chantés par d'autres artistes comme Antton Valverde, Niko Etxart, Imanol ou Oskorri, mais pour lesquels nous proposons une interprétation différente. Actuellement, je recherche plutôt dans les écrits un peu plus anciens un texte dont le message serait toujours d'actualité.

interprétation. Les poèmes d'Artze sont aussi très synthétiques, cycliques, et profonds. Et en lisant ces textes, on se rend compte qu'ils ont déjà leur propre musique, leur propre rythme : il reste au musicien à leur donner la mélodie la mieux adaptée. Mais le fait que ces textes soient courts ne signifie pas que le travail de création soit plus facile. Au contraire, il me faut souvent beaucoup de temps pour m'approprier vraiment le texte et pour exprimer ce qu'il signifie pour moi.

Comment donner aux enfants et aux jeunes le goût de la poésie ?

Le centre culturel Eihartzea et la gau eskola d'Hasparren ont lancé une initiative en ce sens : "Herri luma". Il s'agissait pour les enfants d'écrire des poèmes qui seraient publiés ensuite dans un livret. Pourquoi ne pas travailler cela dans les écoles, et peut-être demander à un musicien de mettre en musique ces textes, pour motiver encore davantage les enfants et leur donner envie d'écouter aussi les créations des autres. Comme dans toutes les autres disciplines artistiques, la transmission se fait par le biais de l'école aujourd'hui. Ce qui se passe avec les parcours culturels ou les intervenants extérieurs est intéressant. C'est un début, et il faudra bien sûr multiplier les initiatives susceptibles de redonner aux enfants et aux jeunes le goût et la conscience de la poésie.

Comment choisissez-vous un texte poétique pour en faire une chanson ?

J'aime les textes courts, qui en quelques mots expriment beaucoup de choses. Je citerai l'exemple du poème "Amoros" d'Itxaro Borda, que nous avons inscrit à notre répertoire : en une vingtaine de mots, elle dit énormément de choses, et chacun peut en avoir sa propre

MAIATZA - MAI

- 12 - Senpere / *Saint-Pée-sur-Nivelle* : HERRI URRATS
 14 ->31 - Hazparne / *Hasparren (Pierre Espil mediateka)* : Exposition "Euskararen Hatsa" erakusketa.
 17 ->19 - Urdiñarbe / *Ordiarp* : Musika / *Musique* : Musikaren Eguna. Antolatzailea / *Organisation* : Bil Xokoa.
 18 - Uztaritze / *Ustaritz (Salle Lapurdi / Lapurdi gelan)* - 9.00 : Ikastaldia / *Formation* : Artxibo soinudunak / *Les archives sonores*. Cordes-eko (Tarn) La Talvera elkar tearen zuzendaritzapean / *Sous la direction de l'association La Talvera de Cordes (Tarn)*. Izen-emaitea / *Inscriptions* : Euskal kultur erakundea / *Institut culturel basque* : 05 59 93 25 25.
 24 - Hazparne / *Hasparren (centre Elgar zentroa)* - 20.30 : Mintzaldia / *Conférence* : "Euskara erakuskuntza haureri eta euskararen eguneroko erabilera / *Enseignement du basque aux enfants et pratique de la langue au quotidien*". Hazparneko ikastolak eta Euskal kultur erakundeak antolatutik.
 25 - Donibane-Garazi / *Saint-Jean-Pied-de-Port (Jai Alai)* - 21.00 : Dantza / *Danse* : *Spectacle Kondharian* / *Kondharian* ikusgarria. Xehetasunak / *Renseignements* : Garazikus 05 59 37 06 04.
 26 - Donibane-Lohitzun / *St-Jean-de-Luz (Louis XIV.aren plazan / Place Louis XIV)* : Dantza / *Danse* : Udaberria Dantzan. Xehetasunak / *Renseignements* : Begiraleak (05 59 51 13 90)

EKAINA - JUIN

- 1 - Izpura / *Ispoure (Salle Faustin Bentaberry gela)* - 21.00 : Antzerkia / *Théâtre* : *Toc...Le ciel est bleu ?*
 2 - Donibane-Lohitzun / *St-Jean-de-Luz (Ducontenia parkea / Parc Ducontenia)* : Kantua / *Chant* : Kantuaren eguna. Xehetasunak / *Renseignements* : Begiraleak (05 59 51 13 90)
 8 - Bidarte / *Bidart* : Ateraldia Bidarteko itsas bazterrean / *Sortie-découverte sur la côte de Bidart (Beharrezkoa da izena ematea / Inscriptions obligatoires)*. Antolatzailea / *Organisateur* : Euskal kultur erakundea : 05.59.93.25.25.
 16 - Baigorri / *Saint-Etienne-de-Baigorri* : Festival de l'orgue.
 21 - Donapaleu / *Saint-Palais* : Fête de la musique / Musikaren besta.
 28 ->30 - Arrosa / *Saint-Martin-d'Arrossa* : Festival Euskal Herria Zuzenean festibala. Xehetasunak / *Renseignements* : Piztu : 05 59 25 73 03.

UZTAILA - JUILLET

- 7 - Barkoxe / *Barcus* - 21.00 : Ikusgarri berria "Lau Bürü". Une création de Patrick Queheille.
 17 -> 21 - Itsasu / *Itxassou* : Festival Errobiko festibala. Xehetasunak / *Renseignements* : 06 83 53 55 41
 20 - Donazaharre / *Saint-Jean-le-Vieux (La Magdeleine)* : Kantuak, ipuinak / *Chants, contes* : *Sur les chemins...*
 28 - Altzurükü / *Aussurucq* : Pastorale "Urruti Jauregiko Peirot" pastorala.

ABUZTUA - AOÛT

- 10 - Altzurükü / *Aussurucq* : Pastorale "Urruti Jauregiko Peirot" pastorala.



Exposition Kantuketan erakusketa

- Senpere / *Saint-Pée-sur-Nivelle (Ur Hegia)* : maiatzaren 1etik 15era / du 1er au 15mai
- Getaria / *Guéthary (Erakustokia / Musée)* : ekainaren 1etik 29ra / du 1er au 29 juin
- Olorue / *Oloron-Sainte-Marie (Festival International des Pyrénées)* :
uztailaren 27tik agorilaren 9a arte / du 27 juillet au 9 août
- Bilbo / *Bilbao (Euskal Museoa)* : agorilaren 16tik urriaren 15a arte / du 16 août au 15 octobre.
- Salies (Le Chalet) : urriaren 18tik azaroaren 13ra / du 18 octobre au 13 novembre.

Xehetasunak / *Renseignements* : Euskal kultur erakundea (05.59.93.25.25)

QUESTION A... ANARI MINTZO

Invitée par l'Institut culturel basque, la jeune chanteuse basque ANARI s'est produite le 19 avril au cabaret "Luna Negra" de Bayonne.

Quelle importance accordez-vous à la littérature lorsque vous composez une chanson ?

Une importance capitale. Je compose la musique d'une part, et les textes de l'autre. La chanson naît d'une rencontre étonnante des deux.



Literaturari nolako garrantzia ematen diozu zure kantuen hitzak idaztean ? Garrantzia handia. Alde batetik musika konposatzen dut eta beste batetik idatzi egiten dut. Biak elkartzean sortzen da kantua eta harrigarria da nola bata bestearekin elkarrekin eta nola egiten duten biek bat.

A mon avis, la musique et les paroles doivent fusionner. Il ne suffit pas de les superposer. Mais ce n'est pas si évident ; une chanson ne produit pas le même effet qu'un poème chanté. Pour moi cela est essentiel. La chanson requiert une spontanéité que la poésie n'a pas ; il s'agit d'établir une communication directe. C'est ainsi que je le conçois.

Niretzat, musika eta hitza elkarren barruan sartu behar dira ; ezin da bata bestearen gainean geratu nola geratzen den olio uraren gainean. Eta hori ez da hain erraza ; ez baitu efektu berdina egiten kantu batek edo poema kantatu batek, eta hori niretzat funtsezkoa da ; kantuak poemak ez duen zuzentasun bat eskatzen du ; komunikazioa zuzenean eman behar da. Nik horrela ulertzen dut behintzat.

FESTIVAL DES 3 CULTURES

Contact : Jean-Claude ENRIQUE : 06 13 82 14 86

Maiatzaren 8a / 8 mai

21.30 (Église) : "Comelade en création" avec Pascal Comelade, Gérard Jacquet, J. Artze, Pello de la Cruz (txalaparta), Stéphane Garin (percus), Gonzalo Tejada (contrebasse), Beñat Achiary et Argitxu Esain (chanteurs).

Maiatzaren 9a / 9 mai

15.00 (Bordagain) : Erakusketaren estreinaldia / Vernissage de l'exposition des artistes : Jean-Louis Vila (catalan), Bruno Aguerre (basque) et Stéphane Chisa (corse), Philippe Tastet, Jordi Iturria, Batti et Marko.

21.00 (sous chapiteau) : Kontzertua / Concert avec U Fiatu Muntese, Sinibaldi Trio, Goraki, Arrantzaleak, A contre cœur, Euskal Poteo, Tutti in Piazza, Bixintxo.

Maiatzaren 10a / 10 mai

11.00 -> 12.30 au fronton : Dantzak / Danses avec Tutti in Piazza, Bixintxo, Patxi Perez, Begiraleak.

15.00 : sous chapiteau : Ipuin tallerak haurrentzat / Ateliers enfants avec contes et arts plastiques.

17.30 : sous chapiteau : Tables rondes "La création en langues régionales : comment toucher de nouveaux publics ?"

18.00 : Animation des rues avec Patxi Perez, Tutti in Piazza, Bixintxo.

21.30 : (Eliza / Eglise) : "Ipuin gaua / Soirée contes" avec Francette Orsini (corse), Gérard Jacquet (catalan) et Koldo Amestoy (basque). Musique et chant avec Mixel Ducau, Pantxix Bidart et textes d'Ixaro Borda.

Maiatzaren 11a / Le 11 mai

11.00 -> 12.30 : Pilota partida / Partie de pelote.

17.00 : Mintzaldia / Conférence : "Le chant polyphonique" avec Jean-Jacques Casteret.

21.30 : Concert : Chanteurs : Joia Ferrié (Catalogne), Miquela Bramerie (Occitanie), Annie Ebel (Bretagne), Elisa Bottalico (Corse) et Maddi Oihenart (Basque). Musiciens : Antonio Negro, Ricardo del Fra et Mixel Etxekopar.

Enregistrements sonores inédits Session d'information

L'Institut culturel basque organise en partenariat avec le Centre Occitan de Recherche, de Documentation et d'Animations Ethnographiques (C.O.R.D.A.E.) "La Talvera" une session de sensibilisation à la thématique des archives sonores inédites, dans l'optique de leur numérisation et de leur traitement documentaire (les supports de conservation, catalogage des fonds, démonstration d'une base de données utilisée dans des centres d'archives sonores en France, etc)

Elle se déroulera : le samedi 18 mai 2002, au Centre Lapurdi à Ustaritz de 9h à 12h 30 (Possibilité de déjeuner avec les intervenants et, pour les volontaires, d'approfondir certains sujets dans l'après-midi)

Intervenants : Daniel Lodo et Céline Ricard chercheurs et responsables du centre C.O.R.D.A.E.- La Talvera (Cordes-Tarn), association menant depuis 1979 un important travail de recherche ethnomusicologique dans la région du Tarn, autour de la collecte d'interprétations musicales et de chants dans les communautés occitanes, mais aussi les communautés immigrés.

Cette initiation est gratuite et ouverte à tous. L'inscription est obligatoire. Renseignements - Inscriptions Euskal kultur erakundea / Institut culturel basque Tel. 05 59 93 25 25 - Fax. 05 59 93 06 84 - mailto : eke@wanadoo.fr

"Leihotik" N° 24

2002ko APIRILA / AVRIL 2002

Euskal kultur erakundearen berripapera

Bulletin d'information bimestriel de l'Institut culturel basque

I.S.S.N. : 1276 - 4779

Directeur de la publication : Pantxoa Etchegoin

Rédaction et/ou traduction : Kattalin Totorika, Fred Berrouet, Daniel Landart, Maddalen Errotabehere et Jakes Larre

Photos : Didier Rey, Mikel Saiz

Coordination : Daniel Landart

Maquette et impression : Imp. André Larré - Bayonne

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA / INSTITUT CULTUREL BASQUE

Lota jauregia / *Château Lota* - 64480 UZTARITZE/USTARITZ

Tél. 05 59 93 25 25 - Fax 05 59 93 06 84

E-mail : eke@wanadoo.fr - <http://www.eke.org>

Euskal kultura sustengatzen duen herriarteko sindikata eta euskal kultur elkarteak partaidea. Estadao, Pirinio Atlantiarretako departamenduko Kontseilu orokorra, Akitania eskualdeko Kontseilua sustengatzaile. Avec le partenariat du Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque et celui des associations culturelles basques. Subventionné par l'État, le conseil général des Pyrénées-Atlantiques, le conseil régional d'Aquitaine.